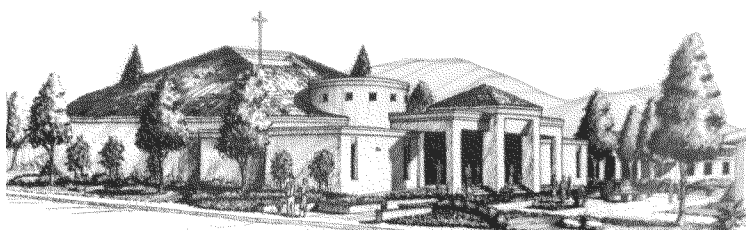


天主教聖谷東區中文週訊



甲年將臨期第一主日

主曆二〇一九年十二月一日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 快來至聖默西亞

G 6/8 VENEZ, DIVIN MESSIE

5 | 1 2 3 3 | 4 3 2 | 1 7 6 2 | 1 7 6 5 |
快 來至聖默 西亞，速 救萬民從 天 降下。

5 | 1 2 3 3 | 4 3 5 | 3 3 2 1 2 | 1 1 0 ||
爾 為罪人開 恩 赦，快 來照此 長 夜。

2 2 1 7 | 1 1 | 2 2 1 7 | 1 1 4 3 | 2

- 1、請 天 雨 露， 義 人 稅 駕， 拯 出 水 火，
- 2、久 困 愁 城， 疾 首 蹙 顰， 長 吁 短 嘆，
- 3、又 知 來 者， 達 味 裔 孫， 其 來 如 光，

5 4 3 | 2 5 4 3 | 2 1 7 1 | 2 2 ||

- 1、獄 魔 兇 霸， 哀 此 眾 生， 提 我 華 夏。
- 2、籲 告 頻 頻， 速 來 援 救， 普 世 眾 人。
- 3、除 暗 解 昏， 速 來 此 世， 救 眾 靈 魂。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 二，1~5

阿摩茲的兒子依撒意亞看到有關猶大和耶路撒冷的異像，就是：到末日，上主的聖殿所在的山嶺必矗立在群山之上，超乎一切山峰，萬民都要向它湧來。將有許多民族前來說：「來吧！讓我們一同攀登上主的聖山，前往雅各伯的天主的聖殿；祂要指引我們該走的道路，我們要走在這條道路上。因為法律出自熙雍，上主的話也來自耶路撒冷。」祂要統治萬邦，治理眾民。他們要把刀劍鑄成鋤頭，把槍矛製成鐮刀；民族與民族不再持刀相向，人民也不再整軍備戰。雅各伯的家族，來吧！讓我們在上主的光明中行走！

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一二一

答：Bb 4/4

姜震譜曲

3 3 1 5 · 6 7 | i i i 3 5 - | 6 i i 3 2 ·

我真高興，因為 有人對我說：「我們要進入

32 | i 6 - i | i - - - ||

上 主的 聖 殿！」

領：

一、我真高興，因為有人對我說：

「我們要進入上主的聖殿！」

耶路撒冷，我們的腳，已經進入你的門限。

二、耶路撒冷的確是一座京城，

有雄偉的建築，整齊的市容。

各支派、上主的各支派都湧向城中，

按照以色列的慣例，稱頌上主的名。

三、請為耶路撒冷祈求太平：「願那喜愛你的人獲享安寧，

願你的城垣內永享和平，願你的堡壘中常保安全。」

四、為了我的弟兄和同伴，我要祝禱說：

「願平安常在你中間。」

為了上主我們天主的殿宇，我要祝福你萬事如意。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十三，11~14

弟兄姊妹們：你們該認清這個時期，現在已經是你們從睡夢中醒來的時刻了，因為我們的救恩，現在比我們初信的時候更為接近。黑夜已深，白日將近，所以我們該拋棄黑暗的行為，佩上光明的武器；舉止要端莊，好像在白天一樣；不可狂妄豪飲，不可淫亂放蕩，不可爭鬥嫉妒；但要裝備上主耶穌基督的武器；不要只掛慮肉身的事，以滿足私慾。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 -- | 1 -- | 2-7 | 6 -- | 6 -- | 3 -- | #4-2 | 3 -- |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。
 6 -- | 1 -- | 2-7 | 6 -- | 4 -- | 6 -- | 5 6 7 |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路
 6 -- | 6 -- ||
 亞。

頌：上主，求祢大發慈悲，賜給我們救恩。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二四，37~44

那時候，耶穌向門徒們說：「就像在諾厄的時日一樣，人子的來臨也是這樣。因為就像在洪水以前，人們照常吃喝婚嫁，直到諾厄進入方舟的那一天，仍然沒有覺察；洪水來了，就把他們都沖了去；人子的來臨，也將是這樣的。那時候，兩個人同在田裡工作，一個被接去，另一個留在那裡；兩個女人同在磨坊推磨，一個被接去，另一個留下。

所以，你們要警醒，因為你們不知道：你們的主要在那一天來臨。這一點你們要明白：如果家主知道，小偷要在什麼時候來，他一定提高警覺，不讓自己的房屋被挖穿。因此，你們應該隨時準備好，因為在你們想不到的時刻，人子就來了。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3
 願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。
 2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||
 願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

奉獻曲：COME THOU LONG-EXPECTED JESUS

1. Come, thou long-expected Jesus STUTTGART
 Born to set thy people free!
 From our fears and sins release us,
 Let us find our rest in thee.
2. Israel's strength and consolation,
 Hope of all the earth thou art;
 Dear desire of ev'ry nation,
 Joy of ev'ry longing heart.

3. Born thy people to deliver,
 Born a child and yet a king:
 Born to reign in us forever,
 Now thy gracious kingdom bring.
4. By thine own eternal Spirit
 Rule in all our hearts alone;
 By thine all-sufficient merit,
 Raise us to thy glorious throne.

Text: 87 87; Charles Wesley, 1707-1788, alt. Music: Christian F. Witt's *Harmonia Sacra*, 1715; adapt. by Henry J. Gauntlett, 1805-1876.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：巡夜的人呀！什麼時刻了？

對經：A 4/4

Lucien Deiss, CSSP

5 5 - 5 6 | 5 3 3 - | 5 5 - 5 6 | 5 6 7 - | 0 5 i 2 |
 巡 夜 的 人 兒 呀！ 現 在 是 何 時 刻？ 黑 夜 正
 3 3 - i | 7 . 6 6 5 | 0 i 2 3 3 | 4 3 2 - | 0 5 i 2 | 3
 結 束 黎 明 已 來 臨。 我 們 全 心 侍 奉 主！ 不 論 清 晨
 i i i 7 6 | 5 0 0 3 3 | 5 5 3 2 i 6 5 | i - 0 0 ||
 或 是 在 黑 夜 裡， 我 們 永 遠 是 光 明 之 子。

詩節

3 . 4 5 i | 7 i 7 6 5 3 | 0 6 i . 2 | 3 5 - 3 | 2 i 2 - 0 |
 願 那 時 刻 快 些 來 臨， 讓 黑 夜 遇 見 主 的 光 明。
 願 那 時 刻 快 些 來 臨， 讓 希 望 閃 爍 如 晨 星。
 願 那 時 刻 快 些 來 臨， 讓 主 的 慈 愛 遍 佈 大 地。
 3 . 4 5 i | 7 i 7 6 5 3 | 0 6 i . 2 | 3 5 - 3 | 2 i 2 - 0 |
 願 那 日 子 快 些 來 臨， 讓 主 的 笑 容 拭 我 的 淚。
 願 那 日 子 快 些 來 臨， 讓 我 們 走 向 主 的 懷 裡。
 願 那 日 子 快 些 來 臨， 讓 祢 的 教 會 尋 祢 的 國。
 3 . 3 2 2 . | i i 2 3 - | 5 . 5 4 3 | 2 - - 0 ||
 願 祢 的 國 臨 於 我 們， 祢 的 愛 臨 近。

出堂曲：黎明曙光

F 6/4

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 4 3 - 2 1 | 2 - - 2 -
 黎 明 時 刻 即 將 來 到， 曙 光 將 在 你 夜 裡 照 耀。
 5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 6 5 - 2 1 | 2 - - 2 -
 黎 明 時 刻 即 將 來 到， 你 心 中 愛 情 將 要 歡 躍。
 3 4 | 5 - 3 2 1 - 4 5 | 6 - 4 3 2 - 3 4 | 5 3 6 # 5 - 6 | 7 - - 7 -
 在 這 主 日 子 裡， 在 這 歡 笑 時 刻， 大 地 一 片 安 祥 美 麗。
 6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 - - 1 - ||
 主 的 日 子 快 要 來 到。 耶 穌， 請 祢 快 來 臨。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

康美行為先夫劉安世求早日安息主懷。

李偉中為好友盧宗明求靈魂安息，並求主賜其家人力量，早日走出傷痛。

謝淑禎為妹妹謝佩晴求主醫治她的心靈，堅強她的信德，使她早日康復。

李綉妮追思父親李善明逝世十四週年，求主賜天鄉永福。
李綉妮求主賜全家身體健康。

葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，
求天堂永安，並求主降福全家人健康平安。

Bosco & Lisa 張追思爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親、
Uncle Eddie & Auntie Mae、宋寧家，求享天堂永安。

林承健全家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、父親林英善、
母親孫月珠、叔叔林英祿、姊姊林秀芳、姊夫胡養善
求早登天國、享天鄉永福。

林承樂全家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、父親林英善、
母親孫月珠、叔叔林英祿、姊姊林秀芳、姊夫胡養善
求早登天國、享天鄉永福。

林美娟為父親林英吹求靈魂永安、享天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思蔡家祖先，求天堂永福。

鄺美芳為先夫 Bock Low 求靈魂安息主懷，享天鄉永福。

陳露德追思丁媽媽王文煥求天鄉永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉塗、李鑫源、
吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、
曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、
黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、
林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、林翠珍、
姚淑華、Edmund Tam、董蕾華、馬蔚田、王麗華、張石崎、
王振宇、王蓀宜。

為新亡者祈禱：Msgr. Andrew Tseu、潘大年神父、汪東生、
楊麗娟、Bock Low、丁王文煥、盧宗明。

教會消息欄

**教宗機上記者會：不使用及不擁有核武器
是《天主教教理》的訓導**

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 11 月 26 日結束在日本的牧靈
訪問，於當天羅馬時間下午 4 點多返抵羅馬。在返程途中，

教宗依照慣例舉行了機上記者會，回答隨機記者們的提問。
教宗強調，在廣島發表的強烈訊息，是讓人了解他的有關
訓導，同時也對使用核電站表示懷疑，因為今天尚未徹底
達到安全的程度。

日本《天主教新聞》記者首先請教宗談談他對訪問
長崎和廣島的感受，以及西方社會和教會能從日本學到
什麼？教宗借用一句諺語說，「光明源自東方，奢華和消費
主義起於西方」。東方的智慧不僅僅攸關知識，更涵蓋時間和
默觀，有助於幫助過於匆忙的西方社會停下和觀望。「東方
能夠以超越的目光來觀望」。西方該當停下片刻，給智慧
留下時間。

談到長崎和廣島，教宗說，這兩座城市「都遭受過
原子彈的痛苦，因此有相似之處，但也彼此不同。長崎
不僅受到過轟炸，也有基督徒的歷史，那裡有基督徒的
根基，有悠久的基督信仰歷史。基督徒受迫害在整個日本
都發生過，但在長崎卻格外嚴重」。前往廣島「只是因為那裡
有過原子彈爆炸事件，它不像長崎那樣是個基督信仰城市」。

教宗說，廣島的遭遇對人類是一項教訓。「對我而言，
那是一次觸目驚心的經驗。我在那裡重申，使用核武器是
沒有道義的行為，這在《天主教教理》中也提到，而且
不僅使用，擁有核武器也違反道義，因為會發生事故，或者
某些執政者會瘋狂，一個人的瘋狂能摧毀人類」。

《朝日新聞》記者接著提到，日本是受到美國核保護的
國家，本身也是核能的生產國，這也導致了福島的災難。
教宗對此表示，我們「又回到擁有核工業的問題，它總能
發生故障……。核能的使用非常有限，因為我們還未徹底
達到安全的程度」。

《京都新聞》記者提出死刑問題，他說一名被判死刑、
等待修改判決的日本服刑人參加了教宗在東京巨蛋舉行的
彌撒。記者談及死刑在日本是個熱門話題，不知教宗與
安倍首相會晤時是否談到這個問題？教宗答道，他在事後
才知道那個死刑個案。在與首相會晤時他只談了在其它
國家也存在的一般問題，例如監獄爆滿、不論人是否有罪
就被關進監獄。

教宗表示，他不久前曾對出席國際刑法會議的人士
談到，死刑是不道德的。「判刑必須總是讓人能夠重返社會，
讓人看不到前景的判決是不人道的。終身監禁的目的也是
讓人能重新融入社會」。關於終身監禁，教宗說，「我們必須
抵制那種緩慢的死刑」。

《費加羅報》記者談到合法防衛的問題，當一個國家
受到另一個國家襲擊時該怎麼辦？是否還存在一種正義的
戰爭？教宗是否打算對非暴力問題發表訓導？教宗答道：

「有些計劃已經存放在『抽屜裡』，其中一個是關於和平的，正在醞釀中。我認為時機一到就會發表。」關於「合法防衛的假定也應在倫理神學中予以思考，但應作為最後的訴求。使用武器應是最後的訴求。合法防衛應以外交和調停的途徑進行」。

德國《公教新聞中心》記者提到教宗從曼谷飛往東京途中拍發電報給香港的林鄭月娥。記者問教宗如何看待那裡示威和區議會選舉的局面，以及他何時能前去北京？教宗答道，給所經之地的領導人拍發電報是「例行的問候」，也是請求准許飛越他們領空的「一種禮貌方式」，這並不存在譴責或支持之意。這是所有飛機的一項慣例，當它們進入領空時要予以通知，「我們出於禮貌這樣做」。

「關於您提到的另一件事，如果我們細想，不只是香港發生這樣的事，智利、法國，民主的法國都發生了這樣的事，法國黃背心運動進行了一年之久。尼加拉瓜和其它拉美國家也有這類問題，一些歐洲國家也如此。這是普遍的情況。聖座該做什麼？籲請對話、和平，但不僅是香港，還有此時我無法作出評估的各種情況和問題。」

教宗表示他尊重和平，為這些發生問題的國家祈求和平，包括西班牙在內。最好「呼籲對話、和平，使問題得到解決」。教宗表示：「我希望前往北京，我愛中國。」

教宗最後談到泰國與日本的不同，稱泰國擁有「超性的文化」。教宗說，泰國與日本的美麗截然不同。她貧窮卻富有靈性，也有令人心痛的受剝削問題。

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：兒童聖詠團／道理班及家長、聖嬰基信團

慕道班啟事

下週主題：十誡（二）、教會四規、七罪宗

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課；每週主日下午二時在四號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

華人團體二〇二〇年月曆預訂

若您要預訂華人團體 2020 年月曆，與李偉中登記。

恭賀蘇神父晉鐸廿六週年!

東區華語將臨期一日避靜

主講：蘇崑勇神父 主題：屬靈爭戰的反省與分享
日期：12/14 (週六) 時間：9:30 AM (9 AM 報到)
費用：\$5 (包括午餐) 地點：本堂四、五號教室。
報名：陶秀雲姊妹 (626) 383-1700

天主教南加地區華人 主曆二〇二〇年新春 感恩聖祭暨祭祖大典

日期：主曆兩千零二十年二月一日(週六)
時間：上午十時
地點：天使之后主教座堂
555 W. Temple Street, Los Angeles, CA 90012

堂區消息

- **將臨期反思之夜：準備你的心靈**
主講：Sr. Carol Quinlivan
時間：十二月五日(週四) 7:30 PM - 9 PM.
- **修會會士退休基金**：天主教洛杉磯總教區內堂區將於下主日為修會會士退休基金在彌撒中收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton
- **為親友獻聖誕紅**：這個聖誕節您可為您(在世或過世)的親友獻一盆用來裝飾教堂的聖誕紅。您可從 12/16 下午起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。卡片將會掛在聖堂前廳的聖誕樹上。
- **佳節食物籃捐款活動**：本堂需要教友家庭贊助食物籃：每個食物籃的成本是\$38, 可讓一家八口享用一頓豐盛的佳節餐飲。若您願意贊助，請在彌撒後到聖文生善會的攤位捐款，或在辦公室開門時到辦公室捐款。
- **聖文生善會食物捐獻活動**
本堂聖文生善會今天舉行食物捐獻活動。
- **Together in Mission 2019**
今年我們堂區的目標是\$102,000 目前認捐額：\$97,165。
目前已付額：\$90,099.24

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持!